

# **Stille Nacht (Silent Night)**

Words by Joseph Mohr (1792-1848)

English words by John Freeman Young (1820-1885)

Music by Franz Xaver Gruber (1787-1863)

Arranged by Carl Reinecke (1824-1910) ?

Edition by YAMAMOTO Kenji (1970/1/1- )

## English

1.  
Stille Nacht! Heilige Nacht!  
Alles schläft; einsam wacht  
Nur das traute heilige Paar.  
Holder Knab' im lockigen Haar,  
Schlafe in himmlischer Ruh!

## German

1.  
Silent night, holy night,  
All is calm, all is bright  
Round yon virgin mother and Child.  
Holy Infant, so tender and mild,  
Sleep in heavenly peace.

forkN 用 / Verbal translation and pronunciation: ©2011 YAMAMOTO Kenji

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 2.1 Japan License.

To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.1/jp/>

Music engraving by LilyPond — [www.lilypond.org](http://www.lilypond.org)

# 楽譜

□

Soprano

Stil - le Nacht! Hei - li-ge Nacht! Al - les schläft;  
 'sti - lə naxt 'hai - li-gə naxt 'a - ləs ſlə:ft  
 静か - な 夜 神 - 聖-な 夜 全ての-もの 眠っている

Alto

Stil - le Nacht! Hei - li-ge Nacht! Al - les schläft;  
 'sti - lə naxt 'hai - li-gə naxt 'a - ləs ſlə:ft  
 静か - な 夜 神 - 聖-な 夜 全ての-もの 眠っている

Tenor

8 Stil - le Nacht! Hei - li-ge Nacht! Al - les schläft;  
 'sti - lə naxt 'hai - li-gə naxt 'a - ləs ſlə:ft  
 静か - な 夜 神 - 聖-な 夜 全ての-もの 眠っている

Bass

Stil - le Nacht! Hei - li-ge Nacht! Al - les schläft;  
 'sti - lə naxt 'hai - li-gə naxt 'a - ləs ſlə:ft  
 静か - な 夜 神 - 聖-な 夜 全ての-もの 眠っている

4

ein - sam wacht Nur das trau - te hei - li-ge Paar.  
 'ain - za:m vaxt nur das 'traʊ - tə 'hai - li-gə pa:r  
 寂し - く 起きている だけ それは 信頼 - した 神 - 聖-な 一組

ein - sam wacht Nur das trau - te hei - li-ge Paar.  
 'ain - za:m vaxt nur das 'traʊ - tə 'hai - li-gə pa:r  
 寂し - く 起きている だけ それは 信頼 - した 神 - 聖-な 一組

8 ein - sam wacht Nur das trau - te hei - li-ge Paar.  
 'ain - za:m vaxt nur das 'traʊ - tə 'hai - li-gə pa:r  
 寂し - く 起きている だけ それは 信頼 - した 神 - 聖-な 一組

ein - sam wacht Nur das trau - te hei - li-ge Paar.  
 'ain - za:m vaxt nur das 'traʊ - tə 'hai - li-gə pa:r  
 寂し - く 起きている だけ それは 信頼 - した 神 - 聖-な 一組

Hol - der Knab' im loc - ki-gen Haar, Schla - fe in himm - li - scher  
 'hol - dər kna:p im 'lo - ki - gən ha:r 'ʃla: - fə in 'him - li - ſər  
 かわい - らしい 子供 で 卷き - 毛 - の 髪 眠 - れ 中で 天 - 国 - の

Hol - der Knab' im loc - ki-gen Haar, Schla - fe in himm - li - scher  
 'hol - dər kna:p im 'lo - ki - gən ha:r 'ʃla: - fə in 'him - li - ſər  
 かわい - らしい 子供 で 卷き - 毛 - の 髪 眠 - れ 中で 天 - 国 - の

Hol - der Knab' im loc - ki-gen Haar, Schla - fe in himm - li - scher  
 'hol - dər kna:p im 'lo - ki - gən ha:r 'ʃla: - fə in 'him - li - ſər  
 かわい - らしい 子供 で 卷き - 毛 - の 髪 眠 - れ 中で 天 - 国 - の

Hol - der Knab' im loc - ki-gen Haar, Schla - fe in himm - li - scher  
 'hol - dər kna:p im 'lo - ki - gən ha:r 'ʃla: - fə in 'him - li - ſər  
 かわい - らしい 子供 で 卷き - 毛 - の 髪 眠 - れ 中で 天 - 国 - の

10

Ruh! ru: Ruh!  
 静けさ 眠 - れ 中で 天 - 国 - の 静けさ

Ruh! ru: Ruh!  
 静けさ 眠 - れ 中で 天 - 国 - の 静けさ

Ruh! ru: Ruh!  
 静けさ 眠 - れ 中で 天 - 国 - の 静けさ

Ruh! ru: Ruh!

Silent night, holy night, All is calm,  
'sai - lənt nāit 'həʊ - li nāit ɔ:l iz kə:m  
静か - な 夜 神聖 - な 夜 全て である 静けさ

Silent night, holy night, All is calm,  
'sai - lənt nāit 'həʊ - li nāit ɔ:l iz kə:m  
静か - な 夜 神聖 - な 夜 全て である 静けさ

<sup>8</sup> Silent night, holy night, All is calm,  
'sai - lənt nāit 'həʊ - li nāit ɔ:l iz kə:m  
静か - な 夜 神聖 - な 夜 全て である 静けさ

Silent night, holy night, All is calm,  
'sai - lənt nāit 'həʊ - li nāit ɔ:l iz kə:m  
静か - な 夜 神聖 - な 夜 全て である 静けさ

all is bright Round yon vir - gin moth - er and Child.  
ɔ:l iz braɪt rəʊnd jɒn 'vɜ: - dʒɪn 'mʌ - ðə(r) ən(d) tʃaɪld  
全て である 漢いてる 取り巻いて あそこの 処 - 女 母 と 子

all is bright Round yon vir - gin moth - er and Child.  
ɔ:l iz braɪt rəʊnd jɒn 'vɜ: - dʒɪn 'mʌ - ðə(r) ən(d) tʃaɪld  
全て である 漢いてる 取り巻いて あそこの 処 - 女 母 と 子

<sup>8</sup> all is bright Round yon vir - gin moth - er and Child.  
ɔ:l iz braɪt rəʊnd jɒn 'vɜ: - dʒɪn 'mʌ - ðə(r) ən(d) tʃaɪld  
全て である 漢いてる 取り巻いて あそこの 処 - 女 母 と 子

all is bright Round yon vir - gin moth - er and Child.  
ɔ:l iz braɪt rəʊnd jɒn 'vɜ: - dʒɪn 'mʌ - ðə(r) ən(d) tʃaɪld  
全て である 漢いてる 取り巻いて あそこの 処 - 女 母 と 子

Ho - ly In-fant, so ten - der and mild, Sleep in heav-en-ly  
 'həʊ - li 'In - fənt səʊ 'ten - də(r) ən(d) maɪld slɪ:p ɪn 'hev - (ə)n-li  
 神聖 - な 赤 - 子 とても 思いやりが - ある そして 優しい 眠れ 中で 天 - 国 - の

Ho - ly In-fant, so ten - der and mild, Sleep in heav-en-ly  
 'həʊ - li 'In - fənt səʊ 'ten - də(r) ən(d) maɪld slɪ:p ɪn 'hev - (ə)n-li  
 神聖 - な 赤 - 子 とても 思いやりが - ある そして 優しい 眠れ 中で 天 - 国 - の

8 Ho - ly In-fant, so ten - der and mild, Sleep in heav-en-ly  
 'həʊ - li 'In - fənt səʊ 'ten - də(r) ən(d) maɪld slɪ:p ɪn 'hev - (ə)n-li  
 神聖 - な 赤 - 子 とても 思いやりが - ある そして 優しい 眠れ 中で 天 - 国 - の

Ho - ly In-fant, so ten - der and mild, Sleep in heav-en-ly  
 'həʊ - li 'In - fənt səʊ 'ten - də(r) ən(d) maɪld slɪ:p ɪn 'hev - (ə)n-li  
 神聖 - な 赤 - 子 とても 思いやりが - ある そして 優しい 眠れ 中で 天 - 国 - の

peace.\_\_\_\_\_ Sleep in heav - en - ly peace.  
 pi:s\_\_\_\_\_ slɪ:p ɪn 'hev - (ə)n - li pi:s  
 静けさ\_\_\_\_\_ 眠れ 中で 天 - 国 - の 静けさ

peace.\_\_\_\_\_ Sleep in heav - en - ly peace.  
 pi:s\_\_\_\_\_ slɪ:p ɪn 'hev - (ə)n - li pi:s  
 静けさ\_\_\_\_\_ 眠れ 中で 天 - 国 - の 静けさ

8 peace.\_\_\_\_\_ Sleep in heav - en - ly peace.  
 pi:s\_\_\_\_\_ slɪ:p ɪn 'hev - (ə)n - li pi:s  
 静けさ\_\_\_\_\_ 眠れ 中で 天 - 国 - の 静けさ

peace.\_\_\_\_\_ Sleep in heav - en - ly peace.  
 pi:s\_\_\_\_\_ slɪ:p ɪn 'hev - (ə)n - li pi:s  
 静けさ\_\_\_\_\_ 眠れ 中で 天 - 国 - の 静けさ

25

Musical score for measure 25:

Four staves of music in G major (two treble, one bass, and one alto). The vocal line consists of the word "lu" repeated in various rhythmic patterns (eighth notes, sixteenth notes, etc.) across all four staves.

29

Musical score for measure 29:

Four staves of music in G major (two treble, one bass, and one alto). The vocal line consists of the word "lu" repeated in various rhythmic patterns (eighth notes, sixteenth notes, etc.) across all four staves.

33

Musical score for measure 33:

Four staves of music in G major (two treble, one bass, and one alto). The vocal line consists of the word "lu" repeated in various rhythmic patterns (eighth notes, sixteenth notes, etc.) across all four staves.

# 歌詞

---

## ドイツ語

Stille Nacht! Heilige Nacht!  
Alles schläft; einsam wacht  
Nur das traute heilige Paar.  
Holder Knab' im lockigen Haar,  
Schlafe in himmlischer Ruh!

\* lokkigten を lockigen とした。

## 英語

Silent night, holy night,  
All is calm, all is bright  
Round yon virgin mother and Child.  
Holy Infant, so tender and mild,  
Sleep in heavenly peace.

# 備考

この楽譜は

- Werner Icking Music Archive: Carl Reinecke  
<http://icking-music-archive.org/ByComposer/Reinecke.php>
- Silent Night, Holy Night - Young Translation  
[http://www.hymnsandcarolsofchristmas.com/Hymns\\_and\\_Carols/silent\\_night\\_holy\\_night-1.htm](http://www.hymnsandcarolsofchristmas.com/Hymns_and_Carols/silent_night_holy_night-1.htm)
- An Online Christmas Songbook Stille Nacht  
<http://www.trampelwurm.ch/schmidt/dvd/Inhalte/Audio/Midi/ChristmasSongbook/stille.html>

を参考に編集した。

原曲の調に移調、歌詞に合わせて音符を分割・統合、など変更した。

ドイツ語の歌詞については、

- Stille Nacht, heilige Nacht – Wikipedia  
[http://de.wikipedia.org/wiki/Stille\\_Nacht,\\_heilige\\_Nacht](http://de.wikipedia.org/wiki/Stille_Nacht,_heilige_Nacht)
- Stille Nacht, heilige Nacht (Gruber, Franz Xaver) - IMSLP  
<http://imslp.org/wiki/Special:ImagefromIndex/47188>

英語の歌詞については、

- Stille Nacht (Franz Xaver Gruber) - ChoralWiki  
[http://www.cpdl.org/wiki/index.php/Stille\\_Nacht\\_\(Franz\\_Xaver\\_Gruber\)](http://www.cpdl.org/wiki/index.php/Stille_Nacht_(Franz_Xaver_Gruber))
- SILENT NIGHT: English - Silent Night, Holy Night  
<http://silentnight.web.za/translate/eng.htm>

を参考にした。

ドイツ語の逐語訳、発音は、

- Wörterbücher | wissen.de  
<http://www.wissen.de/wde/generator/wissen/ressorts/bildung/woerterbuecher/index.html>
- QuickDic  
[http://quickdic.org/index\\_e.html](http://quickdic.org/index_e.html)
- Duden online  
<http://www.duden.de/>
- アクセス独和辞典  
1999.3.1 第1刷／発行所 株式会社 三修社
- Wiktionary, the free dictionary  
[http://en.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Main\\_Page](http://en.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Main_Page)

英語の逐語訳、発音は、

- Free online dictionary definitions for learners of English | Oxford Advanced Learner's Dictionary  
<http://www.oxfordadvancedlearnersdictionary.com/>
- 英和辞典・和英辞典 - Weblio辞書  
<http://ejje.weblio.jp/>
- 地球人ネットワークを創るアルク：スペースアルク  
<http://www.alc.co.jp/>
- 声楽のための英語発音法に関する分析  
著者：今仲 昌宏(Imanaka Masahiro)

<http://www.tsu.ac.jp/bulletin/bulletin/pdf/15/029-037.pdf>

<http://www.tsu.ac.jp/bulletin/bulletin/pdf/16/023-034.pdf>

<http://www.tsu.ac.jp/bulletin/bulletin/pdf/17/001-015.pdf>

などを参考に作成した。